

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía

Temporada de Pentecostés

17 de Noviembre/ November 17, 2024



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Himno Procesional / Processional Hymn

FYC 575

.Estribillo

Juntos como hermanos,
miembros de una Iglesia
vamos caminando
al encuentro del Señor.

1. Un largo caminar,
por el desierto bajo el sol,

no podemos avanzar
sin la ayuda del Señor.

2. Unidos al rezar,
unidos en una canción,
viviremos nuestra fe
con la ayuda del Señor.

3. La Iglesia en marcha está.
A un mundo nuevo vamos ya
donde reinará el amor,
donde reinará la paz.

Letra © 1979, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Espiritual Afroamericano.

Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión es ofrecido por Marjorie Burgher
El arreglo floral es ofrecido para la gloria de Dios y en memoria amorosa de Les Hunt, esposo, padre, abuelo y bisabuelo, por Marion Hunt y Marjorie Burgher

The Communion Bread is offered by Marjorie Burgher
The flower arrangement is offered to the glory of God and in loving memory of Les Hunt, husband, father, grandfather, and great grandfather, by Marion Hunt and Marjorie Burgher

Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

105 Gloria*Estribillo*

Gloria al Señor en el cielo,
 gloria a Dios en las alturas,
 paz en la tierra a la gente,
 gente de buen corazón. *(bis)*

Estrofas

1. Hoy, Señor, te alabamos,
 hoy, Señor, te bendecimos,
 hoy, Señor, te damos gracias,
 gracias te damos, Señor:
 gracias, gracias,
 gracias por tu inmensa gloria.
 Gracias, gracias,
 gracias te damos, Señor.
(a la Estrofa 2)

2. Eres el Hijo del Padre,
 eres de Dios el Cordero,
 escucha nuestra plegaria,
 escucha nuestro clamor:
 Cristo, Cristo,
 quita el pecado del mundo.
 Cristo, Cristo,
 escucha nuestro clamor.
(a la Estrofa 3)
3. Porque tú solo eres Santo,
 porque tú eres Señor,
 con el Espíritu Santo,
 gloria al Señor nuestro Dios:
 gloria, gloria,
 gloria al Señor en el cielo.
 Gloria, gloria,
 gloria al Señor nuestro Dios.
(al Estribillo)

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: GLORIA
 Letra y música: Carlos Rosas, n. 1939, ©1991, Carlos Rosas.
 Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Primera Lectura

1 Samuel 1:4-20

Una lectura del Libro de Samuel

Cuando Elcaná ofrecía el sacrificio, daba su ración correspondiente a Peniná y a todos los hijos e hijas de ella, pero a Ana le daba una ración especial, porque la amaba mucho, a pesar de que el Señor le había impedido tener hijos. Por esto Peniná, que era su rival, la molestaba y se burlaba de ella, humillándola porque el Señor la había hecho estéril.

Cada año, cuando iban al templo del Señor, Peniná la molestaba de este modo; por eso Ana lloraba y no comía. Entonces le decía Elcaná, su marido: «Ana, ¿por qué lloras? ¿Por qué estás triste y no comes? ¿Acaso no soy para ti mejor que diez hijos?»

En cierta ocasión, estando en Siló, Ana se levantó después de la comida. El sacerdote Elí estaba sentado en un sillón, cerca de la puerta de entrada del templo del Señor. Y Ana, llorando y con el alma llena de amargura, se puso a orar al Señor y le hizo esta promesa: «Señor todopoderoso: Si te dignas contemplar la aflicción de esta sierva tuya, y te acuerdas de mí y me concedes un hijo, yo lo dedicaré toda su vida a tu servicio, y en señal de esa dedicación no se le cortará el pelo.»

Como Ana estuvo orando largo rato ante el Señor, Elí se fijó en su boca; pero ella oraba mentalmente. No se escuchaba su voz; sólo se movían sus labios. Elí creyó entonces que estaba borracha, y le dijo: —¿Hasta cuándo vas a estar borracha? ¡Deja ya el vino!

—No es eso, señor —contestó Ana—. No es que haya bebido vino ni ninguna bebida fuerte, sino que me siento angustiada y estoy desahogando mi pena delante del Señor. No piense usted que soy una mala mujer, sino que he estado orando todo este tiempo porque estoy preocupada y afligida.

—Vete en paz —le contestó Elí—, y que el Dios de Israel te conceda lo que le has pedido.

—Muchísimas gracias —contestó ella.

Luego Ana regresó por donde había venido, y fue a comer, y nunca más volvió a estar triste. A la mañana siguiente madrugaron y, después de adorar al Señor, regresaron a su casa en Ramá. Después Elcaná se unió con su esposa Ana, y el Señor tuvo presente la petición que ella le había hecho. Así Ana quedó embarazada, y cuando se cumplió el tiempo dio a luz un hijo y le puso por nombre Samuel, porque se lo había pedido al Señor.

First Lesson

1 Samuel 1:4-20

A reading from the First Book of Samuel

On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters; but to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the Lord had closed her womb. Her rival used to provoke her severely, to irritate her, because the Lord had closed her womb. So it went on year by year; as often as she went up to the house of the Lord, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. Her husband Elkanah said to her, "Hannah, why do you weep? Why do you not eat? Why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose and presented herself before the Lord. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the Lord. She was deeply distressed and prayed to the Lord, and wept bitterly. She made this vow: "O Lord of hosts, if only you will look on the misery of your servant, and remember me, and not forget your servant, but will give to your servant a male child, then I will set him before you as a nazirite until the day of his death. He shall drink neither wine nor intoxicants, and no razor shall touch his head."

As she continued praying before the Lord, Eli observed her mouth. Hannah was praying silently; only her lips moved, but her voice was not heard; therefore Eli thought she was drunk. So Eli said to her, "How long will you make a drunken spectacle of yourself? Put away your wine." But Hannah answered, "No, my lord, I am a woman deeply troubled; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the Lord. Do not regard your servant as a worthless woman, for I have been speaking out of my great anxiety and vexation all this time." Then Eli answered, "Go in peace; the God of Israel grant the petition you have made to him." And she said, "Let your servant find favor in your sight." Then the woman went to her quarters, ate and drank with her husband, and her countenance was sad no longer.

They rose early in the morning and worshiped before the Lord; then they went back to their house at Ramah. Elkanah knew his wife Hannah, and the Lord remembered her. In due time Hannah conceived and bore a son. She named him Samuel, for she said, "I have asked him of the Lord."

La canción de Ana/The Song of Hannah

1 Samuel 2:1-10

Y Ana oró de esta manera:

«Señor, yo me alegro en ti de corazón porque tú me das nuevas fuerzas. *

Puedo hablar contra mis enemigos porque tú me has ayudado.

¡Estoy alegre!

¡Nadie es santo como tú, Señor! ¡Nadie protege como tú, Dios nuestro! *

¡Nadie hay fuera de ti!

Que nadie hable con orgullo, que nadie se jacte demasiado, *

porque el Señor es el Dios que todo lo sabe,
y él pesa y juzga lo que hace el hombre.

Él destruye los arcos de los poderosos, *

y reviste de poder a los débiles;

Los que antes tenían de sobra, ahora se alquilan por un pedazo de pan; *

pero los que tenían hambre, ahora ya no la tienen.

La mujer que no podía tener hijos, ha dado a luz siete veces; *

pero la que tenía muchos hijos, ahora está completamente marchita.

El Señor quita la vida y la da; *

nos hace bajar al sepulcro y de él nos hace subir.

El Señor nos hace pobres o ricos; *

nos hace caer y nos levanta.

Dios levanta del suelo al pobre y saca del basurero al mendigo, *

para sentarlo entre grandes hombres

y hacerle ocupar un lugar de honor;

Porque el Señor es el dueño de las bases de la tierra, *
y sobre ellas colocó el mundo.

Él cuida los pasos de sus fieles, *

**pero los malvados mueren en la oscuridad,
porque nadie triunfa por la fuerza.**

El Señor hará pedazos a sus enemigos, *

y desde el cielo enviará truenos contra ellos.

El Señor juzgará al mundo entero; *

dará poder al rey que ha escogido y hará crecer su poder.»

And Hannah prayed:

My heart exults in the Lord;
my strength is exalted in my God.

**My mouth derides my enemies,
because I rejoice in my victory.**

“There is no Holy One like the Lord,
no one besides you;
there is no Rock like our God.

Talk no more so very proudly,

let not arrogance come from your mouth;

for the Lord is a God of knowledge,
and by him actions are weighed.

**The bows of the mighty are broken,
but the feeble gird on strength.**

Those who were full have hired themselves out for bread,

but those who were hungry are fat with spoil.

The barren has borne seven,

but she who has many children is forlorn.

The Lord kills and brings to life;

he brings down to Sheol and raises up.

The Lord makes poor and makes rich;

he brings low, he also exalts.

He raises up the poor from the dust;

he lifts the needy from the ash heap,

to make them sit with princes

and inherit a seat of honor.

For the pillars of the earth are the Lord's,
and on them he has set the world.

“He will guard the feet of his faithful ones,

but the wicked shall be cut off in darkness;

for not by might does one prevail.

The Lord! His adversaries shall be shattered;
the Most High will thunder in heaven.

The Lord will judge the ends of the earth;

he will give strength to his king,

and exalt the power of his anointed.”

Lectura de la Carta a los Hebreos

Todo sacerdote judío oficia cada día y sigue ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, aunque éstos nunca pueden quitar los pecados. Pero Jesucristo ofreció por los pecados un solo sacrificio para siempre, y luego se sentó a la derecha de Dios. Allí está esperando hasta que Dios haga de sus enemigos el estrado de sus pies, porque por medio de una sola ofrenda hizo perfectos para siempre a los que han sido consagrados a Dios.

Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpiemos nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

A reading from the Letter to the Hebrews

Every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, “he sat down at the right hand of God,” and since then has been waiting “until his enemies would be made a footstool for his feet.” For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

The Word of the Lord

Thanks be to God.**Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn**

Aleluya

47

471 Aleluya

/// ¡Ale, ale, ale – luya!///

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Texto: tradicional litúrgico. Música: tradicional del Caribe. © WGRG The Iona Community (Scotland). Usado con permiso de G.I.A. Publications, Inc. Todos derechos reservados.

El Evangelio /The Holy Gospel**Marcos/Mark 13:1-8**

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según Marcos

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Mark

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al salir Jesús del templo, uno de sus discípulos le dijo: —
¡Maestro, mira qué piedras y qué edificios!

Jesús le contestó: —¿Ves estos grandes edificios?
Pues no va a quedar de ellos ni una piedra sobre otra.
Todo será destruido.

Glory to you, Lord Christ.

As Jesus came out of the temple, one of his disciples said to him, “Look, Teacher, what large stones and what large buildings!” Then Jesus asked him, “Do you see these great buildings? Not one stone

Luego se fueron al Monte de los Olivos, que está frente al templo. Jesús se sentó, y Pedro, Santiago, Juan y Andrés le preguntaron aparte cuándo iba a ocurrir esto y cuál sería la señal de que todo esto estaría para llegar a su término.

Jesús les contestó: «Tengan cuidado de que nadie los engañe. Porque vendrán muchos haciéndose pasar por mí. Dirán: “Yo soy”, y engañarán a mucha gente.

»Cuando ustedes tengan noticias de que hay guerras aquí y allá, no se asusten. Así tiene que ocurrir; sin embargo, aún no será el fin. Porque una nación peleará contra otra y un país hará guerra contra otro; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres. Eso apenas será el comienzo de los dolores.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

will be left here upon another; all will be thrown down.” When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, “Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?” Then Jesus began to say to them, “Beware that no one leads you astray. Many will come in my name and say, ‘I am he!’ and they will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birthpangs.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermón / Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oración de los Fieles/The Prayers of the People

Camina delante y a nuestro lado hacia tu futuro, Dios amoroso y misericordioso. Haznos agentes de curación, maestros de amor, portadores de buenas noticias. Haznos una bendición para los que nos rodean en tu nombre. Rezamos por San Esteban, Longview; Basílica de San Pedro, Vista al mar; y St. Anne's, Washougal.

Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

Te alabamos por los ejemplos de fidelidad a lo largo de la historia y por rodearnos de aliento por todas partes. Haz de nosotros un ejemplo de fidelidad a los que nos rodean en tu nombre.

Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

Pedimos que su iglesia sea infundida con un mensaje renovado de su misión, con una mayor devoción hacia ustedes y afecto mutuo. Envíanos al mundo donde más se nos necesita con las buenas noticias por las que tu mundo está desesperado. Guárdanos de la distracción y líbranos, oh Señor, de la inercia adormecedora. Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

Pedimos a quienes ocupan puestos de gobierno en todo el mundo que sean honestos y busquen lo mejor para aquellos a quienes gobiernan. Rezamos por los legisladores y jueces, por el electorado. Oramos por aliento para aquellos que tienen la intención de hacer lo correcto frente a las probabilidades difíciles. Oramos por nuestro presidente.

Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

Damos las gracias al personal médico y a quienes brindan apoyo a los equipos médicos. Bendice a los que dan consuelo a los enfermos y a los moribundos. Elevamos ante ti a los que están enfermos y esperamos tu curación. Oramos por Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Marco, Lindsay, Richard, Anna, Maria, Matthew.

Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

Walk before and beside us into your future, loving and gracious God. Make us agents of healing, teachers of love, bearers of good news. Make us a blessing to those around us in your name. We pray for St. Stephen's, Longview; St. Peter's, Seaview; and St. Anne's, Washougal.

Lord of Love,

Hear our prayer.

We praise you for the examples of faithfulness throughout history and for surrounding us on every side with encouragement. Make us an example of faithfulness to those around us in your name.

Lord of Love,

Hear our prayer.

We ask that your church be infused with a renewed send of your mission, with a greater devotion to you and affection for each other. Send us into the world where we are most needed with the good news for which your world is desperate. Keep us from distraction, and spare us, O Lord, from numbing inertia. Lord of Love,

Hear our prayer.

We ask that those in governing positions around the globe be honest and seek the best for those they govern. We pray for legislators and judges, for the electorate. We pray for encouragement for those who are intent on doing the right thing in the face of difficult odds. We pray for our president.

Lord of Love,

Hear our prayer.

We give thanks for medical personnel and those providing background support of medical teams. Bless those who give comfort to the sick and dying. We lift before you those who are ill and hopeful for your healing. We pray for Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Marco, Lindsay, Richard, Anna, Maria, Matthew.

Lord of Love,

Hear our prayer.

Oramos por los que han muerto, para que sean bienvenidos a la nueva vida que has preparado para ellos en la eternidad.

Señor de Amor,

Escucha nuestra oración.

El celebrante concluye con una oración.

Dios de abundancia, que nos has plantado en esta congregación y nos sostienes día tras día, haznos crecer en tu gracia, para que lleguemos a ser más plenamente el pueblo que nos has llamado a ser; para que florezcamos por tu fe en nosotros; y para que podamos cumplir tu voluntad con los dones que nos has dado; por medio de Jesucristo nuestro Redentor. **Amén.**

We pray for those who have died, that they may be welcomed into the new life you have prepared for them in eternity.

Lord of Love,

Hear our prayer.

The Celebrant concludes with a prayer.

God of abundance, who has planted us in this congregation and sustains us day by day, grow us in your grace, that we may become more fully the people you have called us to be; that we may flourish by your faith in us; and that we may accomplish your will with the gifts you have given us; through Jesus Christ our redeemer.

Amen.

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

11/17 – Martin Munoz Cruz

11/18 – Magnolia Ferreyra

11/20 – John Mathieu

11/20 – Leslie Cruz-Rodriguez

11/20 – Galilea Triana

11/22 – Cecilia Gomez

Estrofas

Está sobre mí el Espíritu del Señor.
Está sobre mí
porque Él me escogió.

La buena nueva dar,
La buena nueva dar,
La buena nueva,
La buena nueva del Señor, del Señor.

Estríbillo

Él me envió para anunciar
que al afligido aliviará.
El me envió para anunciar
que al afligido aliviará.
La buena nueva dar,
La buena nueva dar,
La buena nueva,
La buena nueva del Señor, del Señor;

Está sobre mí el Espíritu del Señor.
Está sobre mí, el Espíritu me ungió.

Está sobre mí el Espíritu del Señor.
Está sobre mí, con su Espíritu
Me envió.

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE) English: THE GOOD NEWS
Letra y música: Gloria Aguilar, siglo XX;
©1989, OCP Publications. Derechos reservados.

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

Presidente El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Presidente Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

Presidente

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso,
fuente de vida abundante.
Desde antes de los siglos preparaste la creación.
Tu Espíritu se movía sobre las profundidades
y dio a luz a todas las cosas:
El sol, la luna, y las estrellas;
la tierra, los vientos, y las aguas;
y todo ser viviente.
Nos hiciste en tu imagen,
y nos enseñaste a andar en tus caminos.
Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti.
Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos,
no nos quisiste olvidar.
Una y otra vez nos llamaste
a vivir en la plenitud de tu amor.

Celebrant

We praise you and we bless you, holy and gracious God,
source of life abundant.
From before time you made ready the creation.
Your Spirit moved over the deep
and brought all things into being:
sun, moon, and stars;
earth, winds, and waters;
and every living thing.
You made us in your image,
and taught us to walk in your ways.
But we rebelled against you, and wandered far away;
and yet, as a mother cares for her children,
you would not forget us.
Time and again you called us
to live in the fullness of your love.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los
Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eter-
nidad, alzando nuestras voces para magnificarte al can-
tar:

And so this day we join with Saints and Angels
in the chorus of praise that rings through eternity,
lifting our voices to magnify you as we sing:

130 Santo Llanero

Estribillo

Santo, Santo, Santo,
Santo es el Señor.
Santo, Santo, Santo,
Santo es nuestro Dios. (*bis*)

Estrofas

1. Llenos están el cielo y
la tierra de su gloria.
Hosanna en el cielo.
Santo es el Señor.
Llenos están el cielo y
la tierra de su gloria.
Hosanna en el cielo.
Santo es el Señor. (*al Estribillo*)
2. Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
Santo es nuestro Dios.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
Santo es nuestro Dios.

País: ESTADOS UNIDOS (CENTRAL); English: VENEZUELAN HOLY
Música: Santiago Fernández, n. 1971,
©1997, Santiago Fernández.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte
y para revelar las riquezas de tu gracia,
miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad,
para que concibiera y tuviera un hijo,
Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.
Partió el pan con los marginados y los pecadores,
sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a
los pobres.

Anheló atraer hacia sí a todo el mundo,
aunque no hicimos caso de su llamado a andar en
amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la
cruz

el sacrificio de su vida,
y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros,
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.

Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:
“Tomen y coman:

Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino.

Otra vez, te dio gracias,
Se lo dio a ellos, y dijo:

“Beban todos de él:

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,
Derramada por ustedes y por todos
para el perdón de los pecados.

Siempre que lo beban,
Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,
y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado,
quien era y es y ha de venir,

te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,
y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones
para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Respira tu Espíritu sobre la tierra entera
y haznos tu nueva creación,

el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has
hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos,
con San Lucas y con todos tus santos,
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,
para festejar en el banquete preparado
desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo,

Glory and honor and praise to you, holy and living God.
To deliver us from the power of sin and death
and to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary, your willing servant,
that she might conceive and bear a son,
Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.

He broke bread with outcasts and sinners,
healed the sick, and proclaimed good news to the poor.

He yearned to draw all the world to himself
yet we were heedless of his call to walk in love.

Then, the time came for him to complete upon the cross
the sacrifice of his life,
and to be glorified by you.

On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends.

He took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:

This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine.

Again, he gave thanks to you,
gave it to them, and said:

“Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant,
which is poured out for you and for all
for the forgiveness of sins.

Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation,
and remembering Christ, crucified and risen,

who was and is and is to come,
we offer to you our gifts of bread and wine,
and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and Blood of Christ.

Breathe your Spirit over the whole earth
and make us your new creation,

the Body of Christ given for the world you have made.
In the fullness of time bring us,

with St. Luke and all your saints,
from every tribe and language and people and nation,

to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ,

en la unidad del Espíritu Santo,
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,

in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever. **Amen.**

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó,

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold
to say in our own language,

Pueblo y Celebrante:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu
Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de
cada día. Perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos
dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo
es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora
y por siempre. Amén.**

Celebrant and People

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as
it is in heaven. Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we forgive those who
trespass against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and
the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por
nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Himno de Comunión/Communion Hymn

H 383

Hazme un instrumento de tu paz que donde haya odio
ponga amor que donde haya injuria tu perdón y donde
haya duda, fe en ti

Hazme un instrumento de tu paz que lleve tu esperanza
por doquier, tu luz, doquiera haya oscuridad; Tu gozo,
donde haya pena, oh Señor.

Maestro enseña me a no buscar querer ser consolado

como consolar; ser entendido como entender, ser ama-
do como amar.

Hazme un instrumento de tu paz es perdonado que nos
das perdón es cuando damos que nos das Señor, mu-
riendo es que volvemos a nacer

Letra y música Sebastian Temple. Poema origina de San Francisco de Asís; Trad. Anóni-
mo.

Oración Después de la Comuni3n / Post Communion Prayer

Oremos.

Dios de la abundancia, t3 nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvaci3n; T3 nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y t3 nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Let us pray.

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Avisos / Announcements

Por las elecciones

Omnipotente Dios, a quien tenemos que rendir cuentas de todos nuestros poderes y privilegios: Guía al pueblo de este pa3s en la elecci3n de sus gobernantes y representantes, a fin de que, con fidelidad administrativa y leyes sabias, los derechos de todos sean protegidos y nuestro pa3s capacitado para cumplir tus prop3sitos; por Jesucristo nuestro Se3or. **Amén.**

Bendici3n / Blessing

T3 das sabidur3a a los sabios y conocimiento a los entendidos. Revelas cosas profundas y ocultas; T3 sabes lo que hay en las tinieblas, y la luz habita contigo. Te damos gracias y te alabamos, Dios de nuestros padres. Y que tu bendici3n, Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con nosotros ahora y siempre. **Amén.**

You give wisdom to the wise and knowledge to the discerning. You reveal deep and hidden things; You know what lies in darkness, and light dwells with You. We thank and we praise you. And your blessing, Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, may be upon us and remain with us now and for ever. **Amen.**

701 Grita, Profeta

Estrofa

1. Has recibido un destino
de otra palabra más fuerte,
es tu misión ser profeta:
Palabra de Dios viviente.
Tu irás llevando la luz
en una entrega perenne,
que tu voz es voz de Dios,
y la voz de Dios no duerme.

Estribillo

Ve por el mundo, grita a la gente,
que el amor de Dios no acaba,
ni la voz de Dios se pierde. (*bis*)

Estrofas

2. Sigue tu rumbo, profeta,
sobre la arena caliente.
Sigue sembrando en el mundo,
que el fruto se hará presente.
No temas si nuestra fe
ante tu voz se detiene,
porque huimos del dolor
y la voz de Dios nos duele.
3. Sigue cantando, profeta,
cantos de vida o de muerte;
sigue anunciando a los hombres
que el Reino de Dios ya viene.
No callarán esa voz,
y a nadie puedes temerle,
que tu voz viene de Dios,
y la voz de Dios no muere.

País: ESPAÑA; English: CRY OUT, PROPHET

Letra y música: Emilio Vicente Matéu, siglo XX;

©1980, Emilio Vicente Matéu y Ediciones Musical PAX-PPC.

Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.:

OCP Publications.

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante: The Rev. Jesús Reyes
Diacona: The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Líder Musical: Willy Silva
Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes
Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663
(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>